



## Language and Culture Archives

### Bartholomew Collection of Unpublished Materials

SIL International - Mexico Branch

© SIL International

#### NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

#### AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

*Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.*

~~Bidxaax la? raca~~

*INTRO.* Bidxaax la? raca binni, raca vaca, ne re' ca rini badu huiini, ne  
*POINT* riree ca' lu binni, ora zeeda lu gueela, irá nga runi bidxaax. [Ne pa  
 uezete lu' bidxaax ora nuu lu' cayuí' lu' diidxa la? zeeda ca' lu  
gueela. dxi irá gueela gu'yu' ladi lu' ma cá mancha rini. ne zaqueca  
 badu huiini, riquiñe gapa lu' laa para cadi gué bidxaax rini laa, purque *Res.*  
ora gué bidxaax rini ~~xakim~~ badu huiini la? rati, irá gueela puru muradu  
 ladi ma chi gati, purque bidxaax ora gué rini ~~xakim~~ la? qué ze'  
 si rini badu huiini maca zeyuuti.

*POINT 2* Ni raca bidxaax la? nga ni riziidi', bidxaax la? raca cabe puru riziidi  
 cabe magia, zacá raca cabe ni para de gustu si para gu'ya si cabe  
 ximodo naca binni, pa ridxibi laacabe. ( xii nga magia ya' ) <sup>Q-A</sup> Magia  
 ni rusiidi ca magu~~xx~~ ( tu rusiidi laacabe ) <sup>Q-A</sup> pues binni ni nanna magia  
 nga nga ni rusiidi binni gaca bidxaax, pur mediu de nga nga raca cabe  
 bidxaax pur mediu de magia.

*Q - A* <sup>TEXT</sup> <sup>EXPO: A</sup> <sup>N</sup> (Xquenda ya' ñee irá binni napa xquenda la?) Na cabe irá, casi bina <sup>set</sup>  
 nuu ti gunaa ne xheela Tapachula, pues ora bis~~a~~ba bixhoze be tarralla <sup>BU</sup>,  
 que ndaani nisa que gunaaze ti bemda, ne hombre huiini ~~xx~~ que la? <sup>BU</sup>  
 biaba ndaani nisa que, para gulee bixheze be laabe la? biaba benda que, <sup>BU</sup>  
<sup>N</sup> ne oraque bindaa bixhoze be tarralla que gunaaze benda que sti viaje, <sup>B4</sup>  
 oraque guzá hombre huiini que tindaa delante que biaba ne guti, <sup>BUS</sup> ngue <sup>BUN</sup>.  
 runi na ca binni que ngue nga xquenda be, ne ngue runi na bin~~ni~~ de que *Res.*,  
 napa binni ~~x~~quenda. ne ni gu'ya cabe jma la? nga na cabe xquenda cabe,  
 nuu tu gu'ya beenda la? ngue nga ná xquenda, intiica si animal gu'ya  
 cabe ngue nga xquenda cabe ira nga. Ne nuu binni la? lu calendariu  
 ruuya' para na de que napa xquenda. <sup>Q</sup> ( xii nga raca ora cadinde ~~bæu~~  
 ne gubidxa) na binni ora ~~gad~~cadinde bee~~u~~ ne gubidxa na cabe gubidxa gui  
 laa, ne bee~~u~~ nisa laa, gubidxa la? na cabe hombre laa, entonce bee~~u~~  
 la? gunaa laa, ora na cabe guni dominar gubid~~ta~~ bee~~u~~ la? zanitilú  
 guidxilayú ne ora guni ganar bee~~u~~ la? entonce qui zanitilú guidxilayú  
 nga ni runa rini' binni.

( Tentación ya' xii nga ni na binni de tentación o bultu)

Ora gu'ya binni bultu nga na cabe tentación, ne ora guidxi'ñu' gaxha iní' neu laabe ladu lii idxi'ñu ra nuu be que zuquidxa be ne ziaanu naguidxa ne qué zianda lu, ti irá nga na cabe tentación, ne chi biree ziaa rañaa zíngune dxiiña zitu ni rabi cabe sanjón nisa xi, galaa ante chindaya raque biiya ti biaani lu carretera que; rabe pur carretera que zeeda camión, rabe zadxiña ni haa stube lì'cha ziaa , ne raque biiya sia' que irá idxiña ni, ~~entre ze ora~~ jma zixele ni para biete neza laaca ~~x~~ ca zeeda ni raque bidxi'be rabe nibegueta peru bigueta rabe, chaa la? zará lica gueela racá ma qué zuuya ni ne ni bine tia' biiya sia' ma cadxi'be la? biete ti ndaani ñaa raque uyaa ti gui'xhi, raque ma qué ñuuya dia' tentación que, peru rabi binni naa irá la? ne cayaca ni ndaani guidxi ra nuu ti gunaa xiiñi Chico tolo ngue ora gu'ya telayú uchiáa be ziña gu'ya gu'ya bixhoze be laabe cayui' be diidxa peru iruti cayuuya cabe cayui' né diidxa, ne dxi laabe che be luguiá<sup>a</sup> chu' hombre gueeda nanda laabe iní ne laabe para ichagáná laabe la? dxique zará be gueela naguidxa ne caní' be caní' stubi be, ne na be de que ndaani yoo que nuu hombre que ne zuba hombre que ruua jluuna' be ora idxiña cabe laabe, irá nga ni rabi cabe tentación xiiñi binidxaba', ja? | (ora ridxibi binni la? xi remediu nuu ne ximodo ~~x~~ runi cabe remediu) ora ridxibi binni la? ora cá, ne nuu stobi na be ra idxibi nga ni ra iduunna binni bidxiibi ra iduunna biní dxiibi na cabe de que racá rianda ora iduunna dxiibi. Ne nuu stobi na de que de tantu idxi'bu raqué zaree ni xcuerpu lu' ma qué zadxi'bu ma qué zacá huará lu', irá nga ni rabi tentación ni ru-chibi binni. ~~bukkabukkab~~ ( Peru curandera xi runi cabe para dxiibi )

*only for me*

xi runi cabe para dxiibi' la? pue riguite be xa, riga'na cabe  
lu pulsu sti binni ná cabe de que raqué rini' de que, de que raqué caní'  
na de que, zaní' cabe ni guca lu' ne binni ne stale binni na runi cre  
cabe , runi sertá cabe modo guca lu' ne ngue runi stale binni nabé ora  
intiica si idxi'bu napu xidé raque cheu' para guianda lu' para guni cre  
lu',



ora zá ti binni güe', na rabi laabe: uleza chi guee sia' caadxi ti  
guenda cuee' lii, para biree ~~x~~ binni güe' que ze, ma telayú bedasilú  
binni güe' que cucaa ridxi binni ~~dñaba'~~ que laa para biree be yendee  
be laa, ti metru si gundaa be ndaani yú que gulee be botella que ne ~~x~~  
undaa be ni raque biree binidxa que, na rabi laabe yanna lii siou' zapu  
lisencia gu'nu gusianda lu' binni ne tal guidxi cheu' raque nuu ti Rey  
~~guxx~~ huará naaze ti ~~yuuba~~ laa iruti doctor ganda usianda laabe, ne casi  
cheu' ulee ~~xxxx~~ irá binni nuu ndaani yoo que biaana né laabe stubi  
siou', raque iníu' ucaa dia'gu ndaani be ora gabe lii pa ma beedu la?  
oraqué ga'bu naa de que ma, ti iree partí lii siou' ~~xnd~~ zanda ga guna  
diaga lu' ni inié, buenu ngue para biree biníi güe' que ze, inda guidxi  
que huandí nuu Rey qye huará para gulee be ca gudxi be xpixuaana yoo  
que xheela Rey qye de que iree irá binni que ti guiaana be stubi ~~he~~  
para biaana be stubi be raque, para bieaa diaga be ndaani Rey que  
para uni' be, na be de que ma beeda be para oraqué na biree binidxaba'  
que zé, pue ~~z~~aque uzá be bi'ni be remediu pur mediu de binidxaba' que,  
indabe sti lugar ra nuu sti Rey jma napa bueltu para ora bicaa diaga  
be raqué rabi be binidxaba biree ma benda, para na binidxaba' que rabi  
laabe: Dxi gudxe lii cueeu naa nou' de que chi guee' sia' caadxi ti  
guenda cuee' lii, yanna guleza de ora gapa gana iree oraqué zaree,  
para biree Jeroni biree binni güe' ri rabi

## CUENTO STÍ TI REY

Gua-paser ti principe, intaxxii lá'a ne Bishoose ne jna'a. La'abee  
Bizacaluu

toobi lucha napa jna'abeē ne ruunicabeē ni naabeē: Guunda dchii bichaaga-naābeē ti guna'a pobre. Be'eda gaapācabeē ti badu-ui'ini (~~que nadie tiene cuenta~~ que ~~gucua'acabe la'ani~~ (peru ~~fí~~ula'chicabeē la'ani')). Gulu'ucabeē la'abeē nda'ani ti cajon, ne bilabcabee cajon queē lu nisa. Entōnce lu ~~xxxx~~ tapa gubiidcha queē ~~ix~~ bidcheela ti molinēru badu-ui'ini queē~~xxxx~~ ora zeē dchi'iña bia' ze'eda ndaani gubiidcha. Bi'iyabeē ze'eda ti cajon- ui'ini de guia', para guleezabee nii. Para bi'iyabee zhI nii. Guca si nii ti cajon, ze'eda ti badu-ui'ini nda'ani'. ~~xxxxxxxxx~~ Ze'edaneē nisa queē nii. Para ucua'abee ~~xxxxxxxxx~~ queē, ~~xxxxxxxxx~~ dede raliidchibeē, ye gushaalébe nii. Guca si ti badu-~~xxxxxxxxx~~ ui'ini'. Para ucua'abee lā'ani' bichēendabeē tindal laari cūubi, ne gudchibee ti guna'a:

--- Zhi ū'e que ~~uxigatximnaxx~~ gusiga'delu na'a ca'adchi leche ~~xixim~~'para  
guē'si ti badu-ngiu ui'ini'xx ni bidcheelā ra gui'igu' numbā siado ro'xxx  
ze'eda nda'ani ti cajon ui'ini'xx lu nisa gui'igu queē. Guna'a queē  
bidchagaya'a la'abee ora queē, ne gudchi la'abee:

— Buenu.

Para bire'e molineru queē, zeēg guzho'oñebée dedeyendaabee raliidchibee queē ne gudchibee hombre ni nabeezaneēbee queē nu'ū casi ti duēnu stibee. Para gucua'acabeē guna'a queē casi biza'anacabee para bigaadchi ba'du-ui'ini queē ~~xxxxx~~. Despuē que naa ~~kimixxibee~~ bini'isibee ~~laxxa~~ lā, mā ~~gumixxibee~~ gudiizhēcabeē lā'a lu chupa iiza ni bigaadchi badu-ui'ini queē neeza quince pesu ti be'eū ne ~~bicuiicabeē~~ <sup>rapadejana</sup> ti liidchi de puru ladriu. Entōnce lā chona iiza queē lā mā ~~rumi dieiarbee~~ nidcheēelabee sti badu-ui'ini. Peru nāca ti badu-dcha'apa-ui'ini cādi zhāalu' bidūshuū Diuzhi la'abee lu chōna gubiidcha queē be'edamn̄ ~~ixk~~ ire'e sti caja-ui'ini lu nīsa gui'igu queē.

La'aca la'abe bidcheélabee nií. Para guyeneébee nií raliidchibee ~~niñix~~ queé.  
Para naa shnizhua'anabee queé, raabi la'shee:

-- Li'i, dünabéē de suerte li'i, purti li'k bidcheelalu toobi queé ja-

yanna la'aca li'i bidcheelalu stōbi ri'. Mā chuupa badu-ui'ini napānuū  
Ora queē ~~xx~~ cayechecabee. rarii ne sin ~~xx~~ tī guna'a. De tāntu, cayechecabee  
ra bidcheēlācabeē ca badu-ui'ini queē yanna lā naa shpatronbeeē queē raabi  
la'abee queē lā.

--- Guyee, guudchi guna'a queē gue'eda. Mā bidcheēlanuū stī badu-ui'ini'. Para bire'ebee, zēbeeē yendaabeē raliidchi guna'a queē ~~xx~~ ne guudchibeeē lā'a pa zanda cheē' partī mā bidcheelā ~~xx~~ stī badu-ui'ini'. Para naa guna'a queē raabi la'abeē:

--- Stoobi ca lā yānga cā'a. Entōnce li'i de suerte nu'u lu puē.

---- Segūru, raabihee la'a.

---- Nagaasii du' lacueeza na'a. Nagaasii mā zendā', naa guna'a caā.

--- Buēnu, naa ngiū caā. Ne bire'ebee zēbee para guyu'ubee ti tienda guzi'be tinda'a ~~xx~~ laari para bidheendabe lā'a. Ora yendābeeē ~~xx~~ laga ~~xx~~ gue'eda guna'a queē para bidi'i ni gū'e badu-ui'ini queē. Despuē bibaani badu-ui'ini queē gūpa ~~xx~~ tubiiza. Entōnce ngiū queē mā riechēbeeē napabee chupa zhi'iñi-ui'inibeeē puru de suerte sil.

Dchii ~~xx~~ bisa'a ti badu-ui'ini queē tapa iiza lā ~~xx~~ chiqueē bi'nibee sā'a. Guye staale biini de stī lādu raliidchibee. Guirāa riecheneēcabeē ca ba'du queē. "Ruunē invitar la'atuū para ragusā'a stī zhi'iñi ri' stāpa iiza, gue'edatuū cabeeza la'atuū compañeru ca'xx para guidē'nuū naga'anda stī badu-dcha'apa-ui'ini ri".

--- Buēnu, naa guiraa biini queē. ~~xx~~ Dchii bisa'a dcha'apa-ui'ini queē tāpa iiza queē lā, ~~xx~~ guyee ca biini queē stī tīru ne bi'nicabee sā'a naro'ba'. Biluuzhe sil sa'a queē lā para bire'e ca hombre queē zēca'.

Ra bisa'a badu-ui'ini queē diez y ocho añu de raqueē be'eda ti Rey, Guudchi la'acabee "rusulua' sia' <sup>jna'a</sup> ca badu-ui'ini ri' <sup>dagu yo'o</sup> Gudai <sup>gutuyi</sup> pur chupa badu-ui'ini, mā napa guna'a queē diez y ocho <sup>iiza</sup> de da'gu yo'o <sup>añu</sup>

peru ca biini liidchi principe queē mā naa ca':

--- Cādi uandii' ~~la~~ a'aca' bisa'bica' ca zhi'iñi guna'a queē. Entōnce yanna lā iraā ~~nguñā~~ niī guia'ānaā lu guendaroo stī ca biini queē lā, irāā ~~nguñā~~ ngueē ~~tigu'ca'~~ gōōbeeē. Despuē<sup>free</sup> be'eda gaāna ~~Rey~~ nu'u chupa badu-ui'ini nda'ani ti guiidchi laag ~~na~~ Nacuubi Guidchilayuu. Para guyee Rey queē raqueē para guudchi mulinēru queē:

--- Zhi ū'e que gudi'<sup>tu</sup> hombre ui'ini queē chineē tinda'ā gui'chi' ra nu'u biini liidchi Rey queē.

--- Buēnu , naa mulineru queē raabi la'abee.

Ora ~~guññakixx guññakixx~~ guññaā biza'nabeē queē mā cheēbeeē lā bizuluu cayu'una'. Naa pa cheē biza'na queē lā lā'a la'aca zieē. Para naa Rey queē raabi la'abee:

~~naa~~ ~~nguñā~~ --- Ruunē mandar la'asibee cheebee. Tibiguetābeē nague'ēndaā. Para bire'ebee~~zeēbee~~ zeēbee ~~Diñzhixquaxix~~. Peru Diñzhi que ni naā di'. Nendābeeē ra zeēbeeē queē ne gui'chi' ni zeneēbeeē queē. Bid'i la'abee gadchee neeza para ~~yee~~ yee guire'ebeē ra nu'u ca biini dchaabā' queē.

Para naa ~~ca~~ biini dchaabā' queē:

--- Tu lā'a be'eda rarii'.

~~lācabee~~ ~~jna'a cabee~~ Para naa ~~jna'acabebē~~ ~~raabi~~ la'acabebē de que guiruti di' ū'e'eda rarii'.

De tāntu ~~xix~~ ~~cayacabee~~ ~~nani'di'~~ lā ~~guudchi~~ jna'acabebē queē la'acabebē:

--- Uandii' be'eda ~~ti~~ pobre hombre-ui'ini rarii' peru pa queē zoo-to la'abe lā ti cue'ē la'abee.

--- Co', naacabebē. Para gule'e biini goōla queē hombre ui'ini queē. Para guudchi cabebē hombre ui'ini queē parā'a cheē. Para naa raabi ~~xxxxxx~~ la'acabebē:

--- Cha'ā raliidchi ti Rēy. Chisa'anā' tinda'a gui'chi ri' ra nu'u biini liidchi beeē. Para naa ca biini dchaabā' queē la'abee:

--- Daneē gu'uyaduā gui'chi caā.

Para ~~bidi'ibegnitzchi~~ ~~bidi'ibeē~~ ~~gui'chi~~ queē ca biini dchaabā' queē. Bi'iya ~~cañii~~ lu gui'chi queē caā cāsi chendāabeē raliidchi Rey queē lā, ~~guticabee~~ la'abee:

Para ucua'a ca binni dchaabā queē. Gūcheezacabee nií ne bidi'icabee la'abe stinda'a.

Casi chenābeeē raliidchi Rey queē lā guchē'elacabee la'abeē. Para casi yēndāabeeē queē, biche'elacabee la'abeē. Dchii gūnā Rey queē mā bichaganaābeeē ti zhi'iñi para bire'e guyēe ra nu'ubeē queē gulaadchi la'abeē para be'eda bi'beē. Despuē be'eda bi'beē raliidchibeē para ucua'abeē biza'na-ui'inibeeē queē. Zineēbeeē lā'a ne ti zhandieē ro' para bi'ni invitar-cabeeē Rey queē gōoneēcabeeē ni lā'a. Primer caā binii gundā'acabeeē queē lā raqueē caā        jna'acabeeē queē laā' Maria Luisa.

Para naa badu-dcha'apa-ui'ini queē raabi biza'na queē:

--- Racaā nu'ū tī guna'a.

--- Parā'a, naa hombre-ui'ini queē.

---- Racaā, naa badu-dcha'apa-ui'ini queē.

Para guyēe guiro'pacabeeē Ora bi'iyacabeeē guna'a queē lā, bidchiibi-cabeeē lā'a. Ora queē rū' bica'a guna'a queē riidchi la'acabeeē. Para guyēe ~~int̄k̄m̄~~ cabeē lā gunaabā di'idchacabeeē la'abeē:

--- Tu la'a lu', guna'a de guiidchi layuu.

--- Na'a lā, la'ya' Maria Luisa, naa guna'a queē.

--- Buēnu, na ca badu-ui'ini queē. Para uyee cā ca' binii zhandieē queē. Guyee gului'cabeeē nií guna'a queē. Entōnce Rey queē lā niisi ru'uya dchii sii la'acabeeē de guiraā ni cayuunicabeeē queē ya'.

Ora bi'iya guna'a queē binii zhandieē queē gucala'dchii ū'una'. Para naacabeeē raabicabee la'a:

--- Cādi gu'na diou'.

Para bigaanil. Ora queē gucua'a la'dchi' ne guni':

--- Zhi fiē'e, la'atuū.

Ora queē gunaabācabeeē guire'e guna'a queē. Para gulēecabeeē lā'a de nda'ani liidchi gui'iba'. Ora bire'ebe queē bi'iyacabeeē ca zhi'iñibe queē bizhuganaābeeē queē lā, bica'a ca' riidchi cayu'una ca'. Ora bi'kyacabeeē jna'acabeeē queē bire'e de ra da'gu yo'ø queē lā, naacabeeē:

- Zhi bi'ni jna'aduū para bita'agu yo'otuū lā'a pñx puē.
- Bisa'bibeē chupa badu-ui'ini ti hōmbre ne ~~kignax~~ ti guna'a. ~~xxmxx~~  
~~xaxxamixxaxxaxxaxxaxxaxx~~
- Yanna lā cādi zha la'aduū ndii'.
- Gadchee zii ~~gmnx~~ gñ gunaā Rey queē ora guūnaā zhi'iñi guna'a queē  
la'acabeē. Despuē guca la'dchi ñu'uti la'acabeē guni' nda'ani ladchido'x.  
Ora queē rū' guudchi la'acabeē:
- Zhi ~~mnx~~ nāa nā'a lā racalaadchē guire'etuū de rarii'.
- Buēnu, naacabeē. Para naa hombre-ui'ini queē raabi la'abeē:
- Zhi di'idcha bidi'i lu nā'a zāca lu hombre ne ni gū'dchu na'a queē lā.
- Zaacā', naa Rey queē, raabi la'abeē peru aluūsii lā pa zu'nti ~~mnx~~  
chona dī'ldcha ni che ti'ldchē li'i. Zhi lā'a ni yā'. Guchiiñalu na'a  
choona gui'cha de oro rarii'.
- Buēnu, naabée.
- C
- Para bire'ebeeē ti dchii queē zeēbeeē. Gasi bire'ebeeē queē lā, yendaabeeē  
primē ca ~~kignix~~ ti guiidchi, ca biidchi ca'adchi cuananaashi queē. Para naa  
ca biini queē raabi la'abeē:
- Para'a cheu, raabicabeē la'abeē.
- Para naabée:
- Cha'ā ti guiidchi dūnabēē naro'ba'.
- Buēnu, naa ca biini ~~mnx~~ queē raabi la'abeē, Rarii ~~gnxk~~ lā, gästi  
pāsu nagaāsii dede pa queē chu' toobi tu gāabi la'aduū zhi mōdo guuniduū  
canii para guibaani canii sti tīru casi la'acanii chiqueē.
- Buēnu, naa hombre-ui'ini queē raabi ~~mnx~~ la'acabeē, Peru guibigueta'siāt  
de ra zia' ri'.
- B uēnu, naa ca bimni queē.
- Para bire'ebeeē zeēbeeē de ra queē. Yendaabeeē sti guiidchi. Cayati ca biini  
queē dē nisa. Ora bi'iyacabeē la'abeē ze'edabeē lā, mā guni' sti'ldchacabeē  
~~mnx~~ ne guiraā shcumpanerubabeē queē lā, naacabeē de que zu'uticabeē ~~mnx~~  
la'abeē. Que ni nāa dī beē nibiguetabeē para guzaabeē dedeyendabeē ra nu'u  
ca bimni queē. Para raabi cabeē la'abeē:

--- Para'a cheu'.

--- Cha'ā ti guidchi. ~~Shix~~ Chē ca'a chona gui'cha de oro peru gacā niī biidchi aniu naa ti Rey yo'oshō', peru na'a mā guudchē Diuzhi: Gudi'ī nā'a neezaxxx para guidcheelā niī nguee ngā cayuunibeē pensar idūbi ora\_sti Diuzhi queē. Despuē queē la yendaabee ra nu'ū ti gui'igu' ro'ba'. Raquee nu'ū ti hombre ui'ini ~~shix~~ cusāa ti canoa ngola. Ora ~~kixxix~~ bi'kyah ~~shix~~ hombre ui'ini queē la'abeē lā bice'e zaā ca canoa ~~kixxix~~ sti queē. Entōnce ora yendaabee queē lā guudchibee lā'a:

--- Zhi ruunilu rarii ya'.

--- Na'a lā napā ti dchi'iñā ui'ini rarii' peru na'a cayuunē pensar guiraā ora sti Diuzhi. Raabē la'a pa nu'utuū zha zhi'iñā Diuzhi ~~shix~~ ni ca'ā dchi'iñā ui'ini ri'xx para nire'ē de ~~shix~~ nuti'Idē biini rarii, raabibee hombre queē. Para guudchibee la'a biti'idi na'a raabibee ~~ma'a~~. Biti'idi na'a ti gaabē li'i zhi mōdo gu'nu para gudi'ilu niī. Ti Rey gue'eda atrá de na'a lā\*ngueē guia'ana pur na'a rarii ne li'i lā zabaanū sicaruū. Pa li'i gu'nu ngā lā ~~zānā~~ zhi'e'ē li'i jmā, naa hombre ni cusāa queē raabi la'abeē. Ne bire'ebee zeēbee yendaabee ra nu'ū ti biini dchaapa-ui'ini sicaruū rului' ti manzana ca cue'e shaagabee. Ora bi'iyabeē guna'a queē lā uyu'u la'dchibee lā'a. Para naa guna'a queē raabi la'abeē:

--- Par'a cheu', naa raabi la'abeē.

Para-raabibee la'a:

--- Zendā gu'uyā pa ~~shix~~ ñāndaā ñu'nu' ti hombriada. Ñabilu nā'a zhi modo ñuunē para nuudiē' Rey ri' choonaā gui'cha de oro ni guudchibee na'a raca bia' choona be'eū. Naa guna'a queē ~~raabi~~ la'abeē:

--- Cadi cheēza la'dchu ngaā. Na'a ~~shix~~ shcuentā guunē~~7~~ guiraā niī, raabi guna'a queē la'abeē. Para ~~bire'ebee~~ ti ratu-ui'ini siī queē mā be'edandaā bishooze guna'a queē. Para gurii ne guna'a queē ~~shix~~ la'a care'e bi'ichi ique hombre queē. Apēna cacāa baca'anda ~~shix~~ gūsha guna'a queē ti gui'cha ique dede bibaani. Para naa ~~shix~~ ~~shix~~ raabi la'abeē:

--- Zhi cayū'nu na'a puē, zhi'iñē', raabi hombre queē guna'a ui'ini queē.

--- Biquie'ēngx ngaā, naabee;

Ora quee bica'achibee gui'cha ~~shix~~ ique hōmbre queē. Biguētaā ~~shix~~ gucua'a baca'anda bishoozebee sti tiru. ~~shix~~ Biguētaā gūshabee sti gui'cha ique. Para naa raabi la'abeē:

--- Buēnu, zhi cayū'nu na'a, puē, naa hombre queē.

--- Gāstī', naa guna'a queē ne bia'asabee ora queē ne zeebeeē. Entōnce choona gui'cha de oro queē~~7~~ lā ~~shix~~ bidi'ibea caniī hombre ui'ini queē ne bire'e zee'. Para yendaabee ra nu'ū ni cusāa canōa queē para gudi'idi siī beeē queē lā. Para guudchibee lā'a:

--- Cueza ti Rey ze'eda ladu ri'.

--- Buēnu, naa. Ne ~~shix~~ bire'ebee zeebeeē yendābee rā guidghi queē ra cayāti ca biini queē pur gāstī nisa. Para guda'añebée ra puertā ti yu'du'. Raquee bire'e nisa para gūe' ca biini quee. Raquee bidi'icabeē chōna maani' de bueltu ne bire'ebee zeebeeē yendābee ráca biidchi ca cuana-nashi queē para guda'añebée sha'na ti yaaga cuānanāashi quee. Raquee gūleebeeē ti tūsa de òro ni cayē' nisa sti ca yāaga queē gule'esibeē~~shix~~ maani~~7~~ queē lā bidi'icabeē la'abeē shoōnaā maani' de bidchi'chi. Para yendābee squidchibee ~~shix~~ queē lā zenē~~shix~~ staāle buēltu. Para naa Rey queē:

--- Zhi gū'nu ca maani bidchi'chi caā.

--- Ni bisiga'decabeē nā'a, naa hombre-ui'ini queē.

Entonces biini contestar / naa bire'e, quee  
quee

Yanna lá pa neūcanii guudchē li'i queē. Rarii niaācanii para gule'ebec canii.

Ora bi'ya Rey queē ni lá dede gudāpa lucua'a bi'ya sií chona gui'cha de oro. Despue de que óro canii lá nacā canii biidchu taniu. Para naa Rey queē raabi la'abeē:

--- "Yanna má cha'á. ~~Uadchiua~~, ~~raabibé~~ ~~ta~~ ~~la'a~~.  
Para bire'e zee' gudi'di' guiraā ra gudi'dibeē queē dede yendaā ra gui'igu queē. Para bica'a ti riidchi hombre ni cusaā canoa queē. Gal'a nisa queē zeēcabeē lá para naa hombre queē raabi la'abeē:

--- Zhi fie'eq que gacaneñ na'a ya!.

--- Buēnu, ~~raabibé~~ la'a.

Casi yendaacabeē guriāa queē lá guchēsa hombre-~~u'ini~~ queē la'abeē bia'an~~a~~ bee raquée dede ~~nagaasii~~ nā'cabēe pōbre cuti'idibeē biini ra gui'igu quee ne hombre-ui'ini ni ~~guyuaxaxxguikak~~ yē ca'a gui'cha de oro queē lá ngueē gucua'á enda Rey stibeē. Entre la'abeē cayatibēe partí guiruti guya'ana la'abeē. Hombre ni bi'ni ganar chupa gayua'a ti dchii, yanna cayuuni ganar ti de gaande ti dchii ne hombre-ui'ini ne be'edaneē gui'cha de oro queē lá cayuuni ganar chuupa mil ti be'eū ne napa tāpa yo'o ro' entre la'abe rasibee lu gupa. Despue de gūcabeē ti hombre de bidchi'chi. Yanna lá naacabeē ti pobre entre hombre-ui'ini queē naca rīcu dede nagaasii.

guca pasar chonna hombre huiini bireene cabe bishhoze cabe  
ziné laacabe ndaani ti gui'xhi' de raque la bidxaaga cabe ti  
stiu cabe Para gucuaa chupa que zine tobi que la Pedru  
entonce stobi que la José entonce stobi ni ze que la Juan  
ora yendá cabe ndaani gui'xhi ri la raqué gudxi'ba be lu ti yaga ro'ba'  
raqué dxiba be ora yendá ti beedxe laabe ruuya dxi mani que laabe  
ora zeeda ti leon que gudinde ca mani que para bilá be  
entonce biiya' Puntu de galáa gueela que ma gusxidxi lu nda  
nisa guie que Yanna nda xa biaba yaga ni dxi'ba be lu que  
ne ziné ne laabe Guye be ra nuu ti puerta huiini ra raqué  
nuu ti gunaa ma nagola Para rabi gunaa que laabe paráa ndi  
canaza lu rari ya' xiiñi Dios ora que rabi be gunaa que guni  
perdonar laabe partí laabe de lu ti yaga biaba be ngue runi beeda  
se be rari Yanna la napa chonna badu dxapa rari che cabe para  
azul de las flores de raqué la guyé ti gunaa huiini que ra nuu be  
a Para bidfi laabe ti sobre ne lu sobre que la ca firma sti gunaa que  
ne rabi laabe cueza be sti benda que rapa stale gana guini'ne laabe  
Para guleza be gunaa que ora beeda guini'ne laabe ne bidfi ti bayu  
chaahui laabe ne gudxi laabe cueza be sti benda ni jma nahuiini que  
ngue bidfi laabe ti ganiu ne na rabi laabe pa laabe chené be ganiu que  
la zachaganda laabe lu ti calle que la raque zuba be cra guili'di  
ca gunaa que laabe la biaana be ra zuba be que raqué gusib be  
entonce ora bibani be la ora que zinanda be laaca' para gucuaa be ti  
pasu huiini que ne de raqué la yendá be ra nuu ti hombre gola napa  
stale mani de tapa fíee casi bi'cu' para gunaba diidxa be laa pa qui  
gana paráa nga rabi cabe azul de las flores para na hombre que rabi  
laabe ma napa bia' 36

# Francisco. López. castillo.

Guacapasas choona hombre nini birenciecabee  
 bi shwose ca bee zinlee laaca bee nidaani ti  
 quishí de raguee tì bidchagua ca bee  
 ti stiu ca bee Para guenata chupaque  
 Zinlee toobi que laa Pedrue entonce  
 toobi toobi que laa José entonce toobi  
 mi see que laa Juan hora yendaa ca bee  
 nidaani quishí vilu raguee yundchilla bee  
 lu tì yagá robá traguee delibba bee hora  
 yendaa ti bledchilla bee muga Pichi ma  
 ni que laibee hora yedaa ti Leon que yudin  
 dí ca muami que para bilaibee entonce  
 hi'ijo'. Punto de yaala quíla que ma  
 yundchili tì nida misaa quileque  
 Yandadafhaa biasho yagá ni delibba  
 bee tì que ne zineent lobee quye ree  
 bee raamití Puestá nini raguee nintí  
 yuria muanagola Para rabi yuria  
 que laibee Para nidi ca na zaabi ravi  
 Ya shinií Dios hora que rabi bee yuria  
 que yuri Perdonar lalabee Puestá la  
 abee de lu tì yagá fidafa bee  
 que remi bledchili ravi yuria la  
 nata choona bádu elchapajari  
 chee ca bee Para azul de las flores

de ragaue la' ju ejeti gurua nini que'ra  
 nubee Para bidii labee ti sobre ne lu  
 sobre queila ca forma sti gurua que'  
 ne roabi labee creetahee sti bendaa  
 que raga stale gara gurumine labee  
 Para yuleeqaabee gurua que hora benda  
 gurumine labee ne biditti baayos'chil  
 ami labee ne gudchi labee que'ra  
 bee sti bendaa ni fina na nini que'  
 ngue' bidilabee ti gurua ne raa  
 raabi lida bee Palabees chonibet  
 gurua queila zaachagana alba bee  
 lu ti Calle. que' la raga que'ra  
 hora gudidii ca gurua que' labee  
 la biciinabee ra fubaa bee que'  
 ra que guri bee entonce hora kibaa  
 ni bee la hora que finanda bee la'. ca  
 Para gurua bee te Pasa nini que'ne deia  
 que' la yendabee rom ti hombre goola  
 map a stale maani de tappa nile casi  
 hit en Para gurua diidcha bee la'. Pa qui  
 gura Pasa nga roabi ca bee azul de  
 las flores Para raa hombre que'roabi  
 labee manapá kida 36 kida ne mi  
 que' raa gura que' la' amii la que'  
 dchi ca Pa cadi libroot gudchi nga  
 nida.

este es un cuento de 3 muchachos nefano

Peru creyó nāa nra hombre rabi labbee queé  
 Guacá ridechi <sup>ca</sup> maani ni naapóa ra Ráan-  
 chín si' nra hombre queé Para bicabees ridechi  
 labbee da ca nra tobi queé nadie cuenta  
 de quidechi queé Para hizelbee zéé bee ra  
 nra sti hombre ni naapóa ca maani de  
 chuppa nle cari soplé' ne chacá entonce  
 soplé' ti hidri cuenta Para nra agul de  
 las flores. Para nra soplé' ya queé pl bi  
 o'sá' magasi cargoaná' Paraza ni fisiófi  
 Cabee queé ra ca chaganadti gurua  
 nini. Para nra spikha ana ca mas  
 ni que rabi soplé' lóo' Per ti bleda  
 ti multeum nini ra vié la naapóa  
 bia' 18. zigaa. Para nra soplé' rabi  
 labbee diunia' labbee Peru giusti bee ti  
 Guyle Para gaana la fissa ni labbee  
 ramiñgionia caa gurua queé quidell  
 lóo' bee ne naapóa se gura baaya  
 brem nra hombre nini queé hora queé  
 open daa ca bee ra que loa quisaca bii-  
 nrii que culanruaca lóo' bee Para bi  
 nre ti hombre ra bi labbee Guyee ra  
 ni ca hombre ni ca yaapsa ra vi ca  
 Para Guyee bee ra que hora bise  
 bee ma gu ca bee ti vi en entonce  
 bi shoose bee queé Blye